

Matthew F. Schlecht, PhD

Word Alchemy tel (302) 738-6325
111 Locust Drive e-fax (775) 860-6760
Newark, DE 19711-2713 USA matthew.f.schlecht@gmail.com
<http://wordalchemytranslation.com/main.html>

OBJECTIVE Free-lance technical language translation into English from German, Japanese, French & Spanish. Technical writing, editing, proofreading & checking of extant translations in these language pairs. Expertise in chemical, pharmaceutical, medical, biotech, medical device, agrochemical, polymer & patent areas.

BACKGROUND SUMMARY

Word Alchemy, Free-lance Technical Translation, Writing and Editing

- Translation of technical patents (chemical, pharmaceutical, biotech, medical devices, polymer), medical reports, manufacturing protocols and batch sheets, professional literature articles and books
- Checking / proofreading extant technical translations
- Editing grant proposals, peer-reviewed journal articles, and dissertations
- University teaching (Organic Chemistry lecture course, University of Delaware, Fall 2007)

Two years chemical research at CB Research & Development and Beard Research Inc.

- Synthesis and process scale-up of pharmaceutical intermediates and drug candidates
- Team leader supervising four PhD chemists, prepared weekly group progress reports for client
- Translation and competitive analysis of multilingual patents

Eleven years chemical research at DuPont Agricultural Products

- Design and synthesis of biologically active molecules for crop protection
- Managed interdisciplinary team to create new systems and processes for compound discovery
- Translation and competitive analysis of multilingual patents, preparation of patent disclosures

Six years academic teaching and research at Polytechnic University, Brooklyn

- Pursued federally-funded research in medicinal chemistry, organic synthesis, and polymers
- Developed new courses in synthesis strategy and molecular modeling, latter published as book

PROFESSIONAL EXPERIENCE AND SELECTED ACCOMPLISHMENTS

Word Alchemy

2002-Present

- Free-lance Technical Translation
Technical translation into English from source languages German, Japanese, French and Spanish
Projects in the chemical, medical, pharmaceutical, biotech, medical device, polymer and agrochemical areas; technical literature, clinical trials, field trials, patents, books, medical reports, manufacturing protocols and batch sheets, technical business matter, patent office actions; extensive expertise in terminology and the technical idiom in English and source languages
- Free-lance Technical Writing and Editing
Editing grant proposals, peer-reviewed journal articles, and dissertations; proofreading extant translations

CB Research & Development and Beard Research Inc.

1999-2002

Senior Research Chemist

- Preparing drug candidates and synthesis intermediates for a major pharmaceutical client
Developed novel synthesis routes and scale-up conditions on tight timelines
Supplied process improvements and other intellectual property, multilingual patent analysis
- Team leader supervising four PhD chemists
Mentoring younger chemists, resource to management for information science and safety issues
Preparing weekly group progress reports and quarterly technical review presentations for client

DuPont Agricultural Products **1988-1999**

Senior Research Chemist **1993-1999**

- Managed project to develop new Oracle-based research database system
- Developed computational algorithms for selecting chemical structures for acquisition and screening
- Translation and competitive analysis of multilingual patents

Section Research Chemist **1988-1993**

- Co-managed brainstorming group to address and solve specific research problems across organization
- Pursued focused team effort to discover novel bioactive molecules with unique modes of action
- Prepared patent disclosure matter, four issued patents

Polytechnic University, Brooklyn **1982-1988**

Assistant Professor

- Designed research programs in medicinal chemistry, polymer chemistry, and organic reaction mechanisms funded by NSF and NIH
- Prepared and gave bilingual (English/Russian) research presentation at IUPAC International Conference on Organic Synthesis-1986, Moscow
- Developed and taught new course in computer molecular modeling, later published as a textbook

Language Skills

Translation into English from technical German, Japanese, French, Spanish

Hardware

Dell Vostro 220/MS / Windows Vista
Cable Modem High-Speed Internet Connection
Hewlett Packard Photosmart C5280 All-in-One (Printer/Copier/Scanner)

Software

MS Office 2007 Professional, IME Japanese and Chinese input
CAT Tools: SDL-Trados 2007 Freelancer Suite; WordFast
Adobe Acrobat 9
OCR (OmniPage Pro 17 & ReadIRIS Asian Pro 12); Graphics (LView Pro, HiJaak Pro, IrfanView)
Database (MDL ISIS, CAS Scifinder, Beilstein Crossfire, Internet Databases)

Education

Four semesters of college-level study in Chinese (Mandarin), University of Delaware (2006-2007)
Eight years of tutorial study in Japanese, private tutor (1991-1999)
Postdoctoral research in chemistry, University of California, Berkeley (1980-82)
Doctor of Philosophy in Chemistry, Columbia University (1980)
Bachelor of Science in Chemistry, University of Wisconsin (1975)
Four semesters of college-level study in German, University of Wisconsin (1973-75)

Additional Skills

Managerial skills (interdisciplinary team management)
Experience working with editors, copyeditors, publishers
Organic synthesis techniques

Memberships

American Translators Association
Delaware Valley Translators Association
Society for Technical Communication, Philadelphia Metro Chapter
American Chemical Society